

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

法律暨文化學會

Associação do Jurídico e Cultural

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde dois de Julho de dois mil e um, no maço número um barra dois mil e um, sob o número vinte e nove e registado sob o número duzentos e seis do livro de registo de instrumentos avulsos número três, um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

法律暨文化學會章程

Estatuto Associação do Jurídico e Cultural

Constitution of the Association of Juridical and Cultural

第一章

總則

第一條

(本會定名)

一、本會中文名為「法律暨文化學會」，葡文為“Associação do Jurídico e Cultural”及英文為“The Association of Juridical and Cultural”，簡稱AJC。

二、本會主要是由澳門或當地的大學各學院學生所組成；具法律、文化領域的專業、對國家或本會作出貢獻的人士，亦可應邀參與其中成為本會榮譽會員或榮譽顧問。

三、本會總會址設於澳門大學，通訊處為澳門郵政信箱三零零一號，經大會批准後可在其他國家或地區設立辦事處或遷移。

第二條

(宗旨)

一、本會具行政、財政獨立的非牟利自治實體，並落實第11/96/M號法律第一條所指的定義。

二、保障大學生或大專生、教職員、法律界、文化界人士及公民或市民的權利並維護其所有有關學術及社會方面的利益，並就有關意見及建議向政府反映。

三、提倡法律普及化，以增加公民意識，推廣及維護法治精神。

四、發起有關文化、教育、體育及其他有益身心性質的活動。

第二章

組成

第三條

(會員)

澳門大學各學院之學生、高等院校的學生及法律界、文化界人士有志奉行本會宗旨並接受本會的章程之規定及透過登記均可成為會員。此外，申請成為會員之人士，需通過由行政管理委員會及監事會所組成的小組所公布的入會資格規定。

第四條

(權利和義務)

一、會員之權利為：

a) 享有投票權及可被選為領導機關的成員；

b) 參與AJC活動、享有本會所賦予之所有特權；

c) 參加大會的所有會議及領導機關的平常會議；

d) 有權使用本會提供的設施。

二、除榮譽會員及榮譽顧問外，會員之義務為：

a) 落實AJC的宗旨；

b) 接受任命及履行其職務；

c) 繳交會費；

d) 遵守本會章程及其他法規之規定。

三、榮譽會員或榮譽顧問毋須對本會作出任何負擔及責任。

第五條

(處分)

一、按照上條第一款及第二款之規定，本會可口頭或書面勸戒違規的會員。

二、嚴重及重犯的違規行為，本會可採取以下處分：

a) 終止會籍；

b) 罷免會籍。

第六條

(退出及除名)

會員除因第五條第二款b)項所指之情況退出而除名外，任何會員可向行政管理委員會提出書面申請退出會籍，並說明理由。

第三章

財政及公物

第七條

(收支)

一、本會的收入來源為：

a) 會費；

b) 透過本會活動所取得的收入；

c) 資助及贈與。

二、財政支出是符合本會的賬目計劃。

第四章

組織

第一節

概論

第八條

(機關)

AJC的領導機關包括行政管理委員會及監事會。

第九條

(任期)

領導機關成員的任期為三年，可續任一次或多次。

第二節

大會

第十條

(大會的定義、組成及運作)

一、大會是AJC最高決策組織，由所有會員組成。

二、每年召開一次大會，但須超過半數會員出席方可議決。如欠法定人數出席，將於三十分鐘後向所有在場的會員召開第二次大會而不論會員人數，但第二十条第一款的情況除外。

三、在領導機關或五分之一會員的要求下，由行政管理委員會主席召開特別大會。

第十一條

(大會的權限)

大會的權限為：

- a) 決議有關AJC的事宜，但並不包括領導機關之合法或本章程所賦予之職權；
- b) 選出及罷免大會及領導機關之成員；
- c) 批准行政管理委員會年度管理活動及賬目之報告和審理監事會的意見書；
- d) 批准修改章程、《AJC組織法》及《AJC選舉法》；
- e) 審理對領導機關的決議提出終決上訴，但並不妨礙就該決議所提出之司法上訴。

第十二條

(大會主席團)

一、大會由一名主席、一名副主席及一名秘書，由領導機關以不記名投票方式互選產生而成，主席具決定性投票權。

二、大會主席有權召開及主持大會的會議，並履行上條的規定。

三、當主席不能視事時由副主席代之。

第三節

行政管理委員會

第十三條

(行政管理委員會之組成及運作)

一、行政管理委員會由一名主席、兩名副主席、一名秘書長、一名司庫、一名對外事務主任及至少三名常務委員之單數成員以不記名投票方式選出而組成，主席具決定性投票權。

二、行政管理委員會設主席辦公室、法律事務處、文化康樂處、組及科。由秘書長擔任主席辦公室主任、副主席擔任處長，其他的具體運作由《AJC組織法》訂定。

三、行政管理委員會主席有權召開及主持平常會議，並履行第十四條的規定。

四、當主席不能視事時，由主席授權其中一名副主席代之。

第十四條

(行政管理委員會之權限)

行政管理委員會之權限為：

- a) 管理AJC的財產及處理其資源，執行第二條的規定；
- b) 確保永遠代表AJC，包括在法庭內外代表法人；
- c) 向大會及監事會呈交年度管理活動及賬目之報告；
- d) 就澳門特別行政區、其他地區或國家政府的施政和管理提出建議；
- e) 解釋章程及行政法規，制定行政法規、行政批示並呈交監事會確認和行政命令；
- f) 制定《AJC組織法》及《AJC選舉法》並呈交大會審批；
- g) 申請召開大會；
- h) 頒授AJC獎章和榮譽稱號；
- i) 處理會員或第二條第二款所指之利害關係人的請願、申訴事項；
- j) 維護及履行法律、章程、《AJC組織法》、《AJC選舉法》和內部規章所載的其他義務。

第四節

監事會

第十五條

(監事會之組成及運作)

一、監事會由一名主席、一名副主席、兩名法律顧問及一名秘書所組成，主席具決定性投票權且履行下條的規定。

二、在大部分成員出席會議時才可議決，其他具體運作則由《AJC組織法》訂定。

第十六條

(監事會之權限)

監事會之權限為：

- a) 稽查行政管理委員會之財政及公物之管理；

b) 就其監察活動編制年度報告，並對行政管理委員會的年度活動及賬目報告提出意見；

c) 確認行政管理委員會制定的行政法規和行政批示，確認並不影響其生效，但當出現第十九條第二款的情況時，須將其發還予行政管理委員會並由該日起失效；

d) 審理對行政管理委員會的決議提出上訴；

e) 調查AJC會員的行為；

f) 要求召開有關其事宜的平常會議；

g) 申請召開大會；

h) 維護及監察其他法律賦予之權限，或AJC所採用的章程、組織法、選舉法、內部規章及決議。

第五章

選舉

第十七條

(闡述)

一、本章節適用於大會及領導機關。

二、選舉有關組織及規定，是由大會委任之選舉委員會制定之選舉法，以公平、公正和公開為原則，並以澳門現行的《選舉法例》為本。

第十八條

(就任)

一、如無異議或異議無效，大會及領導機關成員於選舉後六日公開就職。

二、就任是由現任行政管理委員會主席核實，並將該就任人士名單刊登於《澳門特別行政區公報》。

第六章

最後及過渡規則

第十九條

(修訂及保障)

一、透過召集，須有四分之三會員出席大會會議才可議決本會章程的修訂。

二、除法律外，本章程為本會的最高法規，任何行政法規、行政批示、行政命令、內部規章和決議不可與本章程相抵觸。

第二十條

(解散)

一、透過召集，須有四分之三會員出席會議，大會才可商議解散本會的事宜。

二、除法院宣告及下款的情況外，本會不被解散。

三、若通過解散議案，大會將委任清盤委員會盤點本會存有的財產並捐贈給澳門特別行政區或當地慈善機構。

第二十一條

(遺漏情況)

任何遺漏或對本會的章程產生疑問可由行政管理委員會作出解釋，然而必須以現行法例為依據。

第二十二條

(過渡性安排)

一、在領導機關就任前，需由至少三人組成的臨時委員會，臨時代理本會領導機關之運作，該委員會成員為本會創辦人，其會務的開支將由當選的領導機關負責支付。

二、臨時委員會的成員包括：

主席：馮家亮 Fong Ka Leong；

委員：郭麗珊 碩士 Dra Kok Lai San、李建基 學士 Dr Lei Kin Kei。

第二十三條

(會旗及會徽)

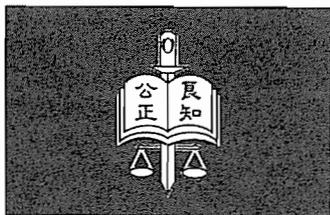
一、本會使用以下圖案作為會旗及會徽。

二、會旗及會徽的特徵為：

a) 旗幟底色為藍色，中間是一把刻有蓮花的劍、寫有「公正」「良知」的書和天秤；

b) 會徽為圓形，中間圖案與旗幟相同，周圍寫有中文「法律暨文化學會」和葡文簡稱「AJC」。

三、本會的印章必須均以會徽為主要圖案所構成，至於會旗及會徽的使用則由規章所訂定。



法律暨文化學會會旗圖案
Desenho da bandeira associado da
Associação do Jurídico e Cultural



法律暨文化學會會徽圖案
Desenho do emblema associado da
Associação do Jurídico e Cultural

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dois de Julho de dois mil e um. — A Ajudante, Assunta Fernandes.

(是項刊登費用為 MOP5,177.00)

(Custo desta publicação \$ 5 177,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

中國 - 澳門賽車學院會

Clube de Academia de Carros de
Corridas Macau China

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零一年六月二十八日起，存放於本署之“二零零一年社團及財團儲存文件檔案”內第1卷第21號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, desde vinte e oito de Junho de dois mil e um, sob o número vinte e um do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e um, o qual consta da redacção em anexo:

第一章

名稱、會址、存續期及宗旨

第一條

(名稱)

中國-澳門賽車學院會，葡文為“Clube de Academia de Carros de Corridas Macau

China”，英文名為“China Macau Racing Academy Club”，以下簡稱「本會」，並受本章程及本澳現行有關法律條款所管轄。

第二條

(會址)

一、本會會址設於澳門新口岸布魯塞爾街興隆廣場地下P舖。

二、經理事會決議，本會會址可遷往本澳任何地方。

第三條

(存續期)

本會由成立之日開始存在，其存續期無限制。

第四條

(宗旨)

本會為非牟利性質之社團，其宗旨為：推廣賽車運動，開辦賽車學校，促進車手的技術交流。

第二章

會員、權利和義務

第五條

(會員資格的取得)

一、凡年滿八歲之人士，對賽車有興趣者，只要認同本會宗旨及遵守本會章程均可申請成為本會會員。

二、有關之申請，由一位會員以書面形式向理事會推薦，而理事會有權決定接納與否。

三、本會可聘請傑出人士為名譽會士或名譽會長，該等人士不能參與本會之行政及管理等等事務。

第六條

(會員權利)

本會會員具有以下權利：

- a) 出席會員大會及參與表決；
- b) 選舉及被選為本會各機關的成員；
- c) 參與本會舉辦之各項活動；
- d) 享受本會所提供的各項福利。

第七條

(會員義務)

一、本會會員必須履行以下義務：

- a) 遵守本會章程，大會決議及內部規章；
- b) 積極參與本會的活動；
- c) 繳交會費。

第八條
(會員資格的喪失)

會員在下列情況將喪失資格：

- a) 經理事會決議認為違反會章或損害本會聲譽者；
- b) 遲交年費超逾壹年。

第三章
組織

第一節
本會機構

第九條
(機關)

一、本會之機關包括：

- a) 會員大會；
- b) 理事會；
- c) 監事會。

二、上述各組織成員之任期為二年，但可以連任。

第二節
會員大會

第十條
(會員大會之組成)

會員大會由全體會員組成，其決議在本章程及法定範圍內具有最高權力。

第十一條
(大會主席團)

一、會員大會由大會主席團主持；該主席團包括壹位主席、壹位副主席、壹位秘書，從會員大會中選出。

二、主席之責任在於召集和主持大會。

三、會員大會每年在首季舉行一次平常會議，由理事會負責召開。特別會員大會則須應理事會、監事會或應不少於總數百分之二十之會員以正當目的提出要求召開。

第十二條
(會員大會職權)

會員大會之主要職權為：

- a) 選舉及撤銷大會主席團、理事會和監事會之成員；
- b) 審議和通過大會之方針及活動計劃；
- c) 討論並通過理事會所提交之年度工作報告、預算案及賬目；

d) 通過由理事會提議的有關入會、紀律及開除會籍的規章；

e) 對紀律處分、會籍之中止或開除作出決議；

f) 對修改本章程及本會之解散作出決議。

第十三條
(會員大會會議)

一、會員大會第一次召集後，應最少有百分之五十會員出席，方可召開及作出決議；如到會議開始時間，仍未有足夠法定人數，則於半小時後，經第二次召集時，只須有會員出席，即可召開及決議。

二、除下列指明情況外，會員大會的決議取決於出席會員的絕對多數票。

三、對本會章程之修改決議，應最少由出席會員的四分之三贊成票數作出。

四、對本會之解散決議，應最少由全體會員的四分之三贊成票數作出。

第三節
理事會

第十四條
(理事會之組成)

一、本會之領導和指導工作及日常活動，包括在法庭內外，均由理事會代表和負責；總人數永遠是單數的，其成員為最少五人，其中一位為理事長、一位副理事長、三位理事，由會員大會中選出。

二、理事會其他成員之職責或職務如秘書、司庫、學術、福利及文康各部長由理事會自行決定互選產生。

三、理事會得按會務之發展情況，決議增加某些部門及指派有關之部長或負責人。

第十五條
(理事會之職權)

理事會之職權為：

- a) 執行會員大會所作出的決議；
- b) 編制工作報告及年度賬目，並將之提交會員大會審議通過；
- c) 通過本身之規章及草擬選舉規章，並提交會員大會認可；
- d) 草擬選舉規章及紀律方面任何有關本會正常運作之規章；並將之提交會員大會審議通過；
- e) 對新會員之申請作出決定；
- f) 聘請及辭退員工；
- g) 以合同或聘任貫徹會旨所需的顧問。

第十六條
(理事會會議)

一、理事會每月召開一次平常會議。特別會議可由理事長或應大多數理事之要求召開。

二、理事會決議應由半數以上據位人票數作出，倘贊成票與反對票相等時，理事長有權投決定性一票。

三、本會一切責任之承擔須經理事會成員中任何二位簽名為有效；而一般文書之交收等則可由任何一位成員簽署。

第四節
監事會

第十七條
(監事會之組成)

一、本會一切活動之監督工作，由監事會負責。其成員為三人，其中一位為監事長；其餘成員分別為副監事長及秘書；由會員大會中選出。

二、監事會每年召開一次平常會議，特別會議可應監事長或其餘兩成員聯名要求召開。

第十八條
(監事會之職權)

監事會之職務為：

- a) 熱誠地按法律及本章程進行對本會的監察；
- b) 對理事會的活動作出經常性之監察；
- c) 對理事會所提交之工作報告及年度賬目發表意見，並不斷地監察本會之財政狀況。

第四章
收入與支出

第十九條
(本會收入)

本會的收入來源為：

- a) 會員繳交的會費；
- b) 本會資產及所提供服務之收益；
- c) 任何會員及各界人士社團、機關或政府對本會之捐贈及資助。

二零零一年七月三日於氹仔

助理員 (簽名見原文)

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos três de Julho de dois mil e um. — A Ajudante, (Assinatura ilegível).

(是項刊登費用為 MOP 3,337.00)

(Custo desta publicação \$ 3 337,00)

COMPANHIA ETAR DAS ILHAS, LDA.

離島污水處理有限公司

Balço sintético em 31 de Dezembro de 2000

資產負債表

二零零零年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額	PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
Disponibilidades 流動資產			Débitos a curto prazo 短期債務		
Caixa e depósitos 現金及存款	1,785,568	1,785,568	Credores, empréstimos e provisão 債權人、借款及準備金	1,722,280	1,722,280
Créditos a curto prazo 短期債權			Situação líquida 資本淨值		
Clientes e outros devedores 應收帳款及其他債務人	4,557,724	4,557,724	Capital social 公司資本	2,000,000	
Imobilizações 固定資產			Reserva legal 法定儲備	362,610	
Imobilizações corpóreas (líquidas) 有形資產 (淨值)	272,892	272,892	Resultados transitados 歷年損益滾存	1,408,865	
			Resultado líquido 損益	1,122,429	4,893,904
Total do activo 資產總額		6,616,184	Total do passivo e da situação líquida 負債及資本淨值總額		6,616,184

Relatório de gerência

Actividade das ETAR no ano 2000

Durante o ano 2000, as Estações de Tratamento de Águas Residuais (ETAR) da Taipa e Coloane trataram em conjunto um total de 6 117 194 metros cúbicos de água residual. Um total de 1 834 toneladas de lamas secas foram produzidas e incineradas.

A Companhia Etar da Taipa — Seghers/CESL, Lda. alterou o seu nome no terceiro trimestre do ano 2000 para Companhia Etar das Ilhas, Lda., reflectindo o seu envolvimento em ambas as estações de tratamento da Taipa e de Coloane.

Previsão para o ano 2001

Prevê-se que o aumento do volume de águas residuais para tratamento nas ETAR da Taipa e Coloane não seja significativo em relação ao volume tratado durante o ano de 2000.

Relatório financeiro do ano 2000

O encerramento financeiro do ano de 2000 releva um lucro de MOP 1 122 429. Foi declarada uma distribuição como dividendos do lucro de MOP 600 000. A quantia de MOP 280 607 foi transferida para o fundo de reserva legal e o saldo do lucro no valor de MOP 241 822 será transferido como resultados transitados para o ano 2001.

Agradecimentos

A Companhia concessionária gostaria de agradecer às Autoridades da RAEM, ao pessoal da Empresa, aos fornecedores e instituições financeiras, pelo seu apoio e cooperação.

Macau, [Date]

Síntese do relatório dos auditores**Aos Accionistas da Companhia Etar das Ilhas, Lda.**

Examinámos as contas financeiras da Companhia Etar das Ilhas, Lda., cuja auditoria foi efectuada de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira da Sociedade em 31 de Dezembro de 2000, bem como os resultados do exercício findo.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sociedade durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Aos 30 de Março de 2001.

董事會報告**二零零零年度業務概況**

於二零零零年度，氹仔及路環污水處理廠共處理了6,117,194立方米的污水，產生了1,834噸的乾污泥，並經由焚化爐進行處理。

氹仔污水處理廠——史格斯/新力有限公司於二零零零年第三季正式改名為離島污水處理有限公司，負責管理及運作位於氹仔及路環之污水處理廠。

二零零一年展望

預計二零零一年度經由氹仔和路環污水處理廠所處理之污水增長將與二零零零年度相約。

營業結果

二零零零年度之盈利為澳門幣1,122,429。建議分派股息澳門幣600,000予各股東。撥法定儲備澳門幣280,607，並將餘額澳門幣241,822撥入二零零一年度之損益滾存。

後語

經營者特別感謝澳門政府有關部門、公司員工、各供應商及銀行等的支持、信任及協助。

[日期]

核數師報告書撮要**致 離島污水處理有限公司股東**

本核數師行已按照國際核數準則完成審核截至二零零零年十二月三十一日止年度離島污水處理有限公司之財務報表。

本行認為上述之財務報表均真實與公平地反映 貴公司於二零零零年十二月三十一日之財務狀況及截至該日止年度之溢利和現金流動，並已按照國際會計準則而編製。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零一年三月三十日

(是項刊登費用為 MOP4,066.00)
(Custo destas publicações MOP 4 066,00)

CGS — MACAU TRATAMENTO DE RESÍDUOS, LDA.
澳門廢物處理有限公司

Balanço sintético em 31 de Dezembro de 2000
資產負債表

二零零零年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額	PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
Disponibilidades 流動資產			Débitos a curto prazo 短期債務		
Caixa e depósitos 現金及存款	3,492,292	3,492,292	Credores, empréstimos e provisão 債權人、借款及準備金	10,105,548	10,105,548
Créditos a curto prazo 短期債權			Situação líquida 資本淨值		
Clientes e outros devedores 應收帳款及其他債務人	13,959,990	13,959,990	Capital social 公司資本	500,000	
Existências 盤存			Reserva legal 法定儲備	924,433	
Matérias - primas, subsidiárias e consumo 主要原料、輔助原料及耗用物料	652,197	652,197	Resultados transitados 歷年損益滾存	7,823,378	
Imobilizações 固定資產			Resultado líquido 損益	1,061,691	10,309,502
Imobilizações corpóreas (líquidas) 有形資產(淨值)	2,310,571	2,310,571			
Total do activo 資產總額		20,415,050	Total do passivo e da situação líquida 負債及資本淨值總額		20,415,050

Relatório de gerência

A actividade da CGS em 2000

Durante 2000 foram processadas 225 703 toneladas de resíduos sólidos, que correspondem a uma média diária de 617 ton/dia. No mesmo período foram enviadas para o aterro sanitário 46 454 toneladas de escórias e 3 963 toneladas de cinzas.

O total de energia exportada durante 2000 foi de 54,54 Gwh, a que corresponderam 241 Kwh/toneladas de resíduos e 8,31 toneladas de vapor/Mwh. A disponibilidade do grupo turbogerador foi de 98,7%.

Não houve durante o ano de 2000 nenhum investimento significativo de capital em novos processos ou na modificação dos existentes. Um dos pequenos trabalhos realizados prendeu-se com a reutilização de água residual para arrefecimento das cinzas. Relativamente a intervenções de maior porte, estas tendem a aumentar à medida que a instalação se torna mais antiga. Neste sentido foram necessários trabalhos significativos de reparação das condutas de admissão dos resíduos, de pintura do condensador de ar e da sua estrutura, de revestimento do isolamento do gerador e testagem de materiais de refração alternativos que proporcionem um maior tempo de vida e uma melhor condução do calor.

Perspectivas para 2001

Prevê-se que o ritmo de crescimento dos resíduos sólidos em 2001 seja semelhante ao ocorrido nos anos anteriores.

Prevê-se que o programa relativo à pintura e o revestimento das superfícies dos equipamentos e dos muros de vedação continuarão a merecer a devida importância, no que diz respeito à sua manutenção, devido à sua deterioração em consequência do passar dos anos.

Nos próximos anos está prevista a reparação e substituição de secções da caldeira sob pressão de vapor e sistemas da grelha, e a inspecção das partes internas da turbina e do gerador.

Uma das principais alterações a introduzir no ano 2001 será o melhoramento do sistema de tratamento de cinzas volantes.

Resultados de exercício

O encerramento financeiro do ano de 2000 releva um lucro de MOP 1 061 691. Foi declarada a distribuição como dividendos do montante de MOP 600 000.

Nota final

A gerência expressa os seus agradecimentos às Autoridades do Macau SAR, aos quadros da Empresa, aos fornecedores e aos bancos, pelo apoio, confiança e colaboração prestada.

Macau, [Date]

Síntese do relatório dos auditores**Aos accionistas da CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Lda.**

Examinámos as contas financeiras da CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Lda., cuja auditoria foi efectuada de acordo com as Normas de Auditoria Internacional.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira da Sociedade em 31 de Dezembro de 2000, bem como o resultado do exercício findo.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sociedade, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Macau, aos 30 de Março de 2001.

董事會報告**二零零零年度業務概況**

於二零零零年度，本公司共處理了225,703噸之廢物，相等於平均每日617噸。同時，已運送到廢物填區之鎔渣為46,454噸，灰3,963噸。

二零零零年度所生產電力之指標，總輸出量54.54Gwh，每噸垃圾平均生產241Kwh電力及8.31噸蒸氣/Mwh，發電機使用率高達98.7%。

於二零零零年度，本公司並沒有重大投資於新處理系統或改良現有系統。其中一項小工程是將污水再用，以冷卻灰爐。至於其他主要維修工作，由於設備老化，本年度亦有所增加。主要包括為廢物接收管道進行重大的維修工程、為凝聚器及其結構作翻新、為發電機組作出獨立的塗層和測試控制光線折射物料，以延長機組壽命及改善其導熱功能。

二零零一年展望

預計二零零一年度之垃圾量增長與去年相近。

預計將繼續推行設備表面和周邊設施之外牆翻新及上漆，以修補因歷年運作所致的消耗。

本公司亦將於明年維修和更換鍋爐的部分組件，並為鍋輪機及發電機組作內部檢查。

於二零零一年度中一項主要修改就是改良灰爐處理系統。

營業結果

二零零零年度之盈利為澳門幣1,061,691。建議分派股息予股東澳門幣600,000。

後語

經營者特別感謝澳門政府有關部門、公司員工、各供應商及銀行等的支持、信任及協助。

[日期]

核數師報告書撮要**致 澳門廢物處理有限公司股東**

本核數師行已按照國際核數準則完成審核截至二零零零年十二月三十一日止年度澳門廢物處理有限公司之財務報表。

本行認為上述之財務報表均真實與公平地反映 貴公司於二零零零年十二月三十一日之財務狀況及截至該日止年度之溢利。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零一年三月三十日



(根據澳門法律第14/96/M號公佈)

二零零一年十二月三十一日

資產負債表

會計科目 目編號	2000		1999		會計科目 目編號	2000		1999	
	資產總值	累計折舊 及準備金	資產淨值	資產淨值		資本淨值	負債	資本淨值總額	負債總額
資產					資本淨值				
固定資產					股本				
41 財務資產	1,500,000	-	1,500,000	1,500,000	51 儲備	400,000,000	400,000,000	400,000,000	
42 有形資產	676,239,598	180,381,684	495,857,914	529,738,157	56 法定儲備	13,075,548	13,075,548	3,951,796	
43 無形資產	32,927,227	32,761,696	165,531	10,212,357	59 累計損失	(27,457,720)	(27,457,720)	(79,015,600)	
	709,166,825	213,143,380	496,023,445	539,950,514	839 調整歷年損益	13,095,617	13,095,617	-	
流動資產					88 年度盈利	105,599,622	105,599,622	51,557,880	
32 存貨	50,413,856	-	50,413,856	42,938,463	89 轉入法定公積	(9,123,752)	(9,123,752)	-	
中期及長期債權					資本淨值總額	495,189,315	495,189,315	376,494,076	
26 存出保證金	61,546,006	-	61,546,006	61,468,814					
27 遞延費用	961,753	-	961,753	1,363,907	負債				
	62,507,759	-	62,507,759	62,832,721	風險與負擔準備				
					29 稅項準備	3,189,556	3,189,556	772,046	
短期債權					中期及長期負債				
21 客戶往來	123,466,421	6,942,711	116,523,710	70,294,115	23 銀行借款	262,077,411	262,077,411	287,548,737	
22 預付供應商貨款	11,292,841	-	11,292,841	8,053,134	27 預付費用	54,774,683	54,774,683	85,977,323	
23 員工預支款及貸款	161,291	-	161,291	190,781		316,852,094	316,852,094	373,526,060	
25 股東及聯號往來	175,881	-	175,881	81,789	短期負債				
26 其他應收賬	4,411,599	-	4,411,599	2,957,848	21 客戶預付款	121,152,379	121,152,379	96,055,153	
27 預付費用	24,660,364	-	24,660,364	26,068,996	22 應付賬款	105,697,531	105,697,531	69,323,503	
	164,168,397	6,942,711	157,225,686	107,646,663	23 銀行借款	25,467,015	25,467,015	23,538,325	
銀行存款及庫存現金					24 政府及其他公共事務	3,885,362	3,885,362	3,817,087	
13 定期存款	383,536,231	-	383,536,231	195,356,752	25 股東及聯號往來	18,993,369	18,993,369	21,288,217	
12 活期存款	49,245,526	-	49,245,526	90,350,557	26 其他應付賬款及費用	72,328,481	72,328,481	33,544,896	
11 現金	699,039	-	699,039	750,981	27 應付費用	38,396,440	38,396,440	42,967,288	
	433,480,796	-	433,480,796	286,458,290	負債總額	385,920,577	385,920,577	290,534,469	
						705,962,227	705,962,227	664,832,575	
累計折舊總額		213,143,380			負債及資本淨值總額				
準備金總額		6,942,711				1,201,151,542	1,201,151,542	1,041,326,651	
資產總值	1,421,237,633	220,086,091	1,201,151,542	1,041,326,651					

截至二零零零年十二月三十一日止年度
損益結算表

(澳門幣)		會計科目 目編號		會計科目 目編號	
		2000	1999	2000	1999
63	營業成本及費用			營業收益	
	第三者作出的供應及提供的服務	1.127.632.876	988.720.035	服務提供	1.146.293.990
64	稅項	5.882	15.390	次要收益	109.634.862
65	人事費用			財務收益	27.968.803
	——員工薪酬	155.199.406	141.079.843		
	——其他人事費用	44.563.867	26.530.186		
66	財務費用				1.283.897.655
	——財務利息	22.296.001	21.481.243		
	——其他財務費用	841.252	887.580		
67	其他費用及負擔	7.272.416	7.070.636		
68	固定資產折舊	65.576.241	57.647.836		
69	準備金	3.844.001	760.158		
		1.427.231.942	1.244.192.907		
82	本期特殊損失	958.482	9.265.379	本期特殊收益	4.730.015
83	所得稅	3.202.656	-	所得稅	16.388.496
		1.431.393.080	1.253.458.286		
	年度盈利	105.599.622	51.557.880		
		1.536.992.702	1.305.016.166		1.305.016.166
總經理	財務總監				
張紅薦	高金才				

董事會報告摘要

2000 年度業務

按照法律及公司章程之規定，在此呈上二零零零年一月一日至十二月三十一日之報告及會計帳目，該段期間，公司之機關根據內部運作規則進行了活動，現為此進行討論及投票。

董事們同時亦送上以上年度之核算帳目及監事會報告。

本公司於一九九四年九月十三日以私人債務有限公司之形式成立，主要業務為航空運輸，於一九九五年三月八日與澳門政府簽定承批協議，於一九九五年十一月九日公司正式開始運作。

董事們認為公司於以上財政年度之運作，未受到任何事項，重大或不正常之事件所影響。

- 收益運用建議

以上之營業年度之收益淨值為澳門幣 105,599,622.86 圓，董事會現按照公司章程第二十八條將以下運用建議送交股東大會審議及決議。

- 法定儲備金

根據商法典第 432 條所定 10% (滾存營利)..... 澳門幣 9,123,751.93

- 收益滾存

轉入二零零一年度..... 澳門幣 96,475,870.93

結語

謹此對工作人員及提供協助者在工作上所做出的貢獻和專業精神致以讚賞，並感謝股東、監事會、政府代表一直以來的合作及信任。

二零零一年三月二十九日於澳門

董事會主席

顧鐵飛

澳門航空監事會就董事會編制之

2000 年度報告及帳目意見書

本意見書是根據澳門航空董事會提交之 2000 年度報告及帳目編制而成。監事會就編制本意見書時，考慮了一年來公司獨立核數師所提交之報告及他們對該年度報告及帳目之意見。

在這一年的裡，監事會根據公司章程規定進行了定期會議，並且與澳門航空董事及管理層保持適當的聯繫，對此致以感謝。

在過去的一年，監事會得到公司外部核數師的協助，並收到多份季度報告。數項與核算及監管程序有關之事宜得到澳門航空管理層的關注。監事會注意到公司管理層為改善財務及監管方面一些不足之處而作出重大的努力，我們認為仍待解決的事宜亦不會實質地影響公司的財政狀況。就如董事會提交之財務報告所顯示一樣，已有顯著的改善。然而，監事會特別提出公司仍須不斷努力以改善公司之內部管理。

在眾多的競爭下，公司仍可達到出色的財務結果，監事會對此深表滿意。然而，監事會建議公司之營運，特別是公司財務管理方面，仍須維持審慎及保守的態度，加強市場營銷管理，以此保持及提高將來澳航成功營運的機會。

監事會認為董事會所提交之年度報告，資產負債表及損益表正確反映了公司之財政狀況，並建議股東大會予以通過。

最後，監事會對董事會，執行董事會及管理層的協助及合作表示謝意。

二零零一年三月二十九日於澳門

監事會主席

張憲林

核數師報告**致 澳門航空股份有限公司各股東**

本核數師已根據國際審計標準審核澳門航空股份有限公司截至二零零零年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零一年二月二十三日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零一年二月二十三日於澳門

主要組織：

董事會		執行董事會	監事會
主席：	董事：	主席：	主席：
顧鐵飛	鄧軍	孫博	張憲林
副主席：	劉蘇寧	執行董事：	監事：
孫博	張惠蘭	鄧軍	蘇鈺龍
紀樂士	安偉略	安偉略	何曼秀
	何超瓊	何超瓊	
	吳福	張紅鷹	
	張紅鷹	梁以恆	
	梁以恆		

**Demonstração dos resultados
exercício findo em 31 de Dezembro de 2000
(Em Patacas)**

Códigos das contas	Códigos das contas		Códigos das contas	Códigos das contas	
	2000	1999		2000	1999
			Proveitos e ganhos		
63	1 127 632 876	988 720 035	72	1 437 885 166	1 146 293 990
64	5 882	15 390	75	53 055 343	109 634 862
65			77	40 953 603	27 968 803
66	155 199 406	141 079 843		1 531 894 112	1 283 897 655
67	44 563 867	26 5310 186			
68	22 296 001	21 481 243			
69	841 252	887 580			
	7 272 416	7 070 636			
	65 576 241	57 647 836			
	3 844 001	760 158			
	1 427 231 942	1 244 192 907			
82	958 482	9 265 379	82	5 098 590	4 730 015
83	3 202 656	—	83	—	16 388 496
	1 431 393 080	1 253 458 286			
	105 599 622	51 557 880			
	1 536 992 702	1 305 016 166			
				1 536 992 702	1 305 016 166

O Gerente Geral, *Zhang Hongying*

O Director de Finanças,
Gao Jincai

Relatório do Conselho de Administração relativo ao exercício de 2000

1. Introdução

De acordo com o estipulado por lei e nos Estatutos da Sociedade, vimos submeter à vossa apreciação e votação o relatório e contas relativos ao exercício de 2000, compreendendo o período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro, durante o qual foram desenvolvidas várias actividades em toda a organização da Sociedade e na definição de normas de actuação internas.

O Conselho de Administração tem o prazer de apresentar o seu relatório anual juntamente com o parecer do Conselho Fiscal, bem como as contas devidamente verificadas relativas ao exercício findo a 31 de Dezembro de 1999.

2. Actividades principais

A Sociedade foi constituída a 13 de Setembro de 1994, na forma de uma sociedade privada de responsabilidade limitada, e a sua principal actividade tem sido a operação e exploração da companhia de linhas aéreas internacionais de Macau, ao abrigo do contrato de concessão assinado a 8 de Março de 1995 com o Território de Macau. A Sociedade iniciou a sua actividade a 9 de Novembro de 1995.

3. Contas

Na opinião da Administração, os resultados das operações da Sociedade durante o exercício em questão não foram afectados por qualquer *item*, transacção ou acontecimento anormal.

— Proposta de aplicação de resultados líquidos

Do valor de MOP 105 599 622,86 de resultados líquidos, o Conselho de Administração, de acordo com o artigo vinte e oito dos Estatutos da Sociedade, submete à apreciação e deliberação da Assembleia Geral a seguinte proposta de aplicação:

Fundo de reserva legal

10% (do lucro do exercício) nos termos do Artigo n.º 432 do Código Comercial MOP 9 123 751,93

Resultados líquidos

A transitar para o exercício de 2001 MOP 96 475 870,93

— Nota final

Aos trabalhadores e colaboradores da Air Macau manifestamos o nosso apreço pela dedicação e profissionalismo sempre postos no desempenho das suas funções.

Aos accionistas, Conselho Fiscal e Delegado do Governo, o Conselho de Administração agradece a colaboração e confiança sempre reiterada.

Macau, aos 29 de Março de 2001.

Parecer do Conselho Fiscal da Air Macau sobre o relatório e a conta anual de 2000 elaborado pelo Conselho de Administração

O presente parecer foi elaborado de acordo com o relatório e a conta anual de 2000, apresentados pelo Conselho de Administração da Air Macau. O Conselho Fiscal teve em consideração, aquando da elaboração deste parecer, o relatório apresentado ao longo do ano pelo auditor independente da Companhia, bem como os seus pareceres sobre o relatório anual e a respectiva conta do ano.

Durante o último ano, o Conselho Fiscal realizou reuniões periódicas de acordo com o estatuto da Sociedade, tendo assegurado contactos adequados com os dirigentes e responsáveis da Air Macau, pelo que aproveitamos esta oportunidade para apresentar os nossos agradecimentos.

Ao longo do último ano, com o apoio dos auditores, exteriores à Companhia, o Conselho Fiscal recebeu vários relatórios trimestrais. Vários assuntos relacionados com os procedimentos de auditoria e de fiscalização mereceram a atenção da Direcção da Air Macau. O Conselho Fiscal verificou o grande empenho feito por parte da Direcção da Companhia no sentido de melhorar as deficiências detectadas ao nível financeiro e de fiscalização, mas somos de opinião que os assuntos que ainda não foram resolvidos não irão afectar, de forma concreta, a situação financeira da Companhia, visto que o relatório financeiro apresentado pelo Conselho de Administração já revelou determinadas melhorias neste aspecto. No entanto, o Conselho Fiscal apela, de forma especial, à Companhia para que continue com o seu esforço no sentido de melhorar a sua gestão interna.

O Conselho Fiscal está satisfeito com o resultado financeiro atingido pela Companhia sob grande concorrência. Todavia, sugere que a operação da Sociedade seja realizada com uma atitude prudente e conservadora, especialmente na parte de gestão financeira, devendo ao mesmo tempo reforçar a gestão de «marketing», para que a Air Macau aumente as hipóteses de sucesso no futuro.

Após a análise sobre os dados apresentados, o Conselho Fiscal considera que o relatório, o balanço e a conta de lucros e perdas apresentados pelo Conselho de Administração, reflectem, de forma correcta, a situação financeira da Companhia, pelo que se propõe a aprovação por parte dos sócios.

Por último, o Conselho Fiscal agradece, de forma sincera, o apoio e a colaboração da Comissão Executiva e da Administração da Companhia.

Macau, aos 29 de Março de 2001.

Relatório dos auditores

Para os accionistas da Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2000 e a nossa opinião sobre as referidas demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 23 de Fevereiro de 2001.

Em nossa opinião, as contas anexas apresentadas de forma resumida são consistentes com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, relativamente ao exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras anuais auditadas.

KPMG.

Macau, aos 23 de Fevereiro de 2001.

Dados da Companhia

Conselho de Administração

Presidente:

Gu Tiefei.

Vice-Presidente:

Sun Bo.
José Queiroz.

Vogais:

Deng Jun;
Liu Suning;
Zhang Huilan;
Álvaro Brasão Antunes;
Pansy Ho;
Ng Fok;
Zhang Hongying;
Henry Leung Y. H.

Comissão Executiva

Presidente :

Sun Bo.

Vogais:

Deng Jun;
Álvaro Brasão Antunes;
Pansy Ho;
Zhang Hongying;
Henry Leung Y. H.

Conselho Fiscal

Presidente:

Zhang Xianlin.

Vogais:

Herculano Sousa;
Jacryn M. S. Ho.

(是項刊登費用為 MOP15,408.00)
(Custo destas publicações \$ 15 408,00)